

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będąc niewolnikiem Panu z całą pokorą i wieloma łzami i próbami które zdarzyły się mi w spiskach Judejczyków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	służąc* Panu z całą pokorą** *** wśród łez**** i prób,***** które mnie spotykały z strony spisków***** żydowskich, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	służąc Panu z całą uniżonością serca*, i łzami i doświadczeniami, (tymi) (które przypadły) mi przez zmowy** Judejczyków. ⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będąc niewolnikiem Panu z całą pokorą i wieloma łzami i próbami które zdarzyły się mi w spiskach Judejczyków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Służyłem Panu z całą pokorą, wśród łez i prób, które spotykały mnie ze strony spiskujących Żydów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak służyłem Panu z całą pokorą wśród wielu łez i doświadczeń, które mnie spotykały z powodu zasadzek Żydów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Służąc Panu ze wszelką uniżonością i z wielą łez i pokus, które na mię przychadzały z zasadzek żydowskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	służąc Panu z wszelaką pokorą i ze łzami, i pokusami, które na mię przychadzały z zasadek Żydowskich;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak służyłem Panu z całą pokorą wśród łez i doświadczeń, które mnie spotkały z powodu zasadzek Żydów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I jak służyłem Panu z całą pokorą wśród łez i doświadczeń, które na mnie przychodziły z powodu zasadzek Żydów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Służyłem Panu z całą pokorą wśród łez i doświadczeń, które mnie spotkały z powodu zasadzek Żydów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Służyłem Panu z całą pokorą wśród łez i doświadczeń zgotowanych mi podstępnie przez Żydów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Służyłem Panu z całą pokorą, ze łzami, znosząc ciężkie próby, które mnie dotykały z powodu zasadzek ze strony

¹⁾ <x>520 12:11</x>; <x>580 3:24</x>

²⁾ O pokorze zob. <x>540 10:1</x>;<x>540 11:7</x>; <x>590 2:6</x>; <x>580 3:12</x>; <x>560 4:2</x>; <x>570 2:3-11</x>.

³⁾ <x>570 2:3</x>; <x>670 3:8</x>; <x>670 5:5</x>

⁴⁾ <x>230 6:7</x>; <x>510 20:31</x>; <x>540 2:4</x>; <x>570 3:18</x>

⁵⁾ <x>540 11:24-28</x>; <x>660 1:2</x>; <x>670 4:12</x>

⁶⁾ <x>510 20:3</x>

⁷⁾ O pokorze.

⁸⁾ Możliwe: "zasadzki".

			Żydów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	służąc Panu z całą pokorą, nieraz we łzach z powodu ciężkich przeżyć, zgotowanych mi podstępnie przez Żydów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak służyłem Panu z całym oddaniem we łzach, doświadczeniach i zasadzkach, jakie na mnie zgotowali Żydzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	служачи Господеві з усією покірливістю, і з слізьми та напастями, що трапилися мені від юдейських підступів;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	służąc Panu z całą pokorą. Nieraz także pośród łez i doświadczeń, zdarzających mi się między znowami Żydów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	służąc Panu z wielką pokorą i łzami, pomimo prób, jakie musiałem przechodzić wskutek spisków niewierzących Żydów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	służąc Panu jako niewolnik z największym uniżeniem umysłu i ze łzami oraz w doświadczeniach, które mnie spotkały z powodu znowów żydowskich;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	służąc Panu z całą pokorą, mimo cierpień oraz prześladowań i podstępów ze strony żydowskich przywódców.